

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Aram uciekł przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramu siedem tysięcy* rydwanów i czterdzieści tysięcy pieszych,** uśmiercił również Szofaka, księcia zastępu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael jednak zadał im klęskę. Aramejczycy musieli ratować się ucieczką, a Dawid pobił siedem tysięcy ich rydwanów, czterdzieści tysięcy pieszych, a Szofaka, dowódcę armii, zabił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Syryjczycy uciekli przed Izraelem i spośród nich Dawid zabił siedem tysięcy <i>ludzi walczących na</i> rydwanach oraz czterdzieści tysięcy pieszych. Zabił również Szofaka, dowódcę wojska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid z Syryjczyków siedm tysięcy wozów, i czterdzieści tysięcy mężów pieszych, i Sobacha, hetmana wojska onego, zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uciekł Syryjczyk przed Izraelem. I pobił Dawid Syryjczyków siedm tysięcy wozów i czterdzieści tysięcy piechoty, i Sofacha, hetmana wojska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Aramejczycy uciekli przed Izraelitami; a Dawid zabił spośród Aramejczyków siedem tysięcy walczących na rydwanach i czterdzieści tysięcy pieszych; zginął też dowódca wojska, Szofak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Aramejczycy pierzchnęli przed Izraelem, Dawid zaś wybił z Aramejczyków siedem tysięcy z obsady wozów wojennych i czterdzieści tysięcy piechoty, również i Szofaka, wodza zastępu, pozbawił życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A potem Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, Dawid zaś zabił siedem tysięcy Aramejczyków na rydwanach oraz czterdzieści tysięcy pieszych i uśmiercił Szofaka, dowódcę wojska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aramejczycy zaczęli uciekać przed Izraelem. Spośród Aramejczyków Dawid zabił siedem tysięcy żołnierzy walczących na rydwanach i czterdzieści tysięcy piechoty. Zabił również Szofaka, wodza armii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aramejczycy jednak rzucili się do ucieczki przed Izraelem i zabił Dawid 7000. [mężów walczących na] rydwanach oraz 40. 000. mężów pieszych; zabił również Szofaka, wodza wojska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Сирієць втік з перед лиця Давида, і Давид вбив з Сирійців сім тисяч колісниць і сорок тисяч піших, і убив Софаха вождя сили.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem Aramejczycy uciekli przed Israelelem, a Dawid

¹⁾ Wg <x>100 10:18</x> siedemset.

²⁾ Wg G L : pieszych; w <x>100 10:18</x> jezdnych.

³⁾ Lub: wodza armii.

	dynamiczny	Gdańska	poraził z Aramejczyków siedem tysięcy wozów, czterdzieści tysięcy pieszych mężów i zabił Szofaka, dowódcę tego wojska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Syryjczycy rzucili się do ucieczki przed Izraelem; i Dawid zabił spośród Syryjczyków siedem tysięcy powożących rydwanami oraz czterdzieści tysięcy mężów pieszych, a także uśmiercił Szofacha, dowódcę wojska.